

Отзыв

официального оппонента, доктора филологических наук Мухторова Зайнидина Мухторовича на диссертационную работу Шарифовой Дилафруз Масъудовны на тему «Особенности перевода этнографических реалий в лингвокультурном аспекте (на материале английского и таджикского языков)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - Теория языка

В настоящее время проблемы изучения реалий в лингвокультурном аспекте является актуальным научным направлением, в котором интегрируется ряд парадигм современного языкознания как когнитивная, дискурсивная, прагматическая, коммуникативная, культурологическая и психолингвистическая. Сопоставительное изучение реалий в современном языкознании позволяет определить национально-специфические и универсальные особенности репрезентации данной языковой категории в конкретных языковых картинах мира.

В связи с этим актуальность диссертационного исследования Шарифовой Дилафруз Масъудовны заключается в том, что этнографические реалии английского и таджикского языков в лингвокультурном и переводческом аспектах поныне не подвергались отдельному монографическому исследованию и требуют особого лингвистического подхода. Исследование этнолингвистических реалий важно, как для межкультурной коммуникации, так и для теории и практики перевода. Важность данного исследования заключается еще в том, что языковые и переводческие особенности реалий на протяжении долгих лет представляют исследовательский интерес для учёных разных стран.

Цель диссертационного исследования заключается во выявлении особенностей перевода таджикских этнографических реалий на английский язык с учетом их лингвокультурологических особенностей. Для достижения поставленной цели соискателю удалось успешно решить такие важные научные задачи как описание теоретических основ исследования языковых реалий, выявление лингвистической природы реалий, определение этнографических реалий в общей классификации языковых реалий, изучение лингвокультурологических и переводческих аспектов реалий, определение особенностей взаимосвязи языка и культуры, с учетом языковых и коммуникативных средств, изложение и систематизация основных способов передачи культурной информации реалий.

Научная новизна исследования заключается в том, что в нем впервые исследованы теоретические и практические вопросы английских этнографических реалий с точки зрения лингвистической специфики - семантических особенностей носителей английского и таджикского языков. В ходе анализа приведены многочисленные примеры этнолингвистического характера, цитаты из художественной литературы и их переводы, а также рассмотрены их адекватные и специфические передачи с английского языка на таджикский язык и обратно. При этом особое внимание уделено изучению

английских этнолингвистических реалий в сопоставительном, лингвокультурном и переводческом аспектах.

Научно-теоретическая ценность диссертационного исследования заключается в том, что данная работа затрагивает базисные понятия и теории, которые в дальнейшем могут способствовать изучению и переводу лингвокультурных реалий, в плане компоративистики и перевода в сопоставляемых языках. Анализ и интерпретация теоретических понятий и концепций также необходимы для подготовки переводчиков.

Прикладная значимость работы заключается в том, что материалы и полученные результаты могут быть применены на практике преподавания английского языка, теории и практики перевода. Основные выводы, практические разработки и другие разработанные лингвистические материалы могут быть использованы при написании разных словарей, в том числе англо-таджикских или таджикско-английских, при разработке и проведении лекционных и семинарских занятий по сопоставительному языкознанию и теории перевода, при разработке учебников для подготовки переводчиков.

Диссертационная работа Д.М. Шарифовой состоит из введения, трёх глав, заключения, списка литературы и источников практических примеров и приложения.

Во введении излагаются основные предпосылки настоящей работы, обосновывается выбор темы, её актуальность и научная новизна, характеризуется объект изучения, кратко излагается история изучения проблемы, раскрывается теоретическая и практическая значимость диссертационного исследования, формулируются его цель, задачи, методологическая основа, а также определяются положения, выносимые на защиту.

В первой главе под названием «Теоретические основы исследования языковых реалий», рассматриваются вопросы теории языковых реалий в таджикском и английском языках, и данная глава состоит из трех разделов.

В первом разделе - «Лингвистическая природа реалий», рассмотрены точки зрения ученых - теоретиков по переводоведению о термине «реалии», о сути безэквивалентной лексики и связанными с ним терминами. Соискателю удалось выявить основные подходы к определению этого термина и отмечается, что эти подходы весьма разнообразны. По мнению соискателя некоторые исследователи под безэквивалентной лексикой понимают реалии, другие считают, что это слова, которых нет в других культурах и языках и фразеологические и лексические единицы, не имеющие переводческих эквивалентов в языке перевода, а третьи полагают, что это слова, непередаваемые на другой язык.

Во втором разделе под названием «Место этнографических реалий в общей классификации языковых реалий», изучены вопросы классификации реалий, рассмотренные в трудах известных ученых. Соискателем рассмотрены самые известные концепции об этнографических реалиях и выявлены такие аспекты, что в абсолютном большинстве классификаций

этнографические реалии занимают отдельные важные места и включают в себя тематические подгруппы. В результате анализа ряда классификаций реалий удалось сформулировать такие выводы о том, что реалии бывают предметные, местные и временные.

В третьем разделе первой главы под названием «Лингвокультурологические и переводческие аспекты изучения реалий», рассмотрены проблемы реалий с точки зрения теории и практики перевода. По мнению соискателя под лингвокультурологией понимается отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующей проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке. Именно поэтому лингвокультурология как наука, связанная с большим количеством смежных дисциплин, «рассматривает широкий спектр раз нообразных понятий и явлений. Весьма значимое заключение соискателя в первой главе диссертации заключается в том, что в лингвистической теории перевода основным методом исследования является сравнительно-сопоставительный анализ знаков языков, задействованных в ситуации перевода.

Вторая глава диссертационной работы Д.М. Шарифовой озаглавлена «Сопоставительная характеристика реалий в английском и таджикском лингвокультурном пространстве», где проводится сопоставительный анализ характеристики реалий, обозначающих понятие «жилище», бытовых заведений и реалий со значением одежды, реалий, обозначающих, понятие «пища и напитки», транспортных реалий, также, обозначающих обычаи и традиции/праздники, меру, вес, расстояние, жидкость и деньги. Данная глава, будучи основной частью исследования состоит из шести разделов и представляет больше прикладную значимость для современного таджикского языкознания.

В первом разделе второй главы проводится сопоставительная характеристика реалий, обозначающих понятие «жилище». Соискателем уместно отмечается, что с появлением широких возможностей для прямого социально-экономического, политического и культурно-образовательного взаимодействия Таджикистана с англоговорящим миром и присутствием, и функционированием множества международных, политических, экономических и общественных институтов в республике данный вопрос приобретает особую значимость. При этом важным вопросом является то, что односторонние, двусторонние и многосторонние политические и культурные влияния являются исторически обусловленными фактами и требуют от исследователя системного и аналитического подхода для точного определения какого-либо лингвистического явления.

Второй раздел второй главы - «Сопоставительная характеристика лексики бытовых заведений и реалий со значением одежды», посвящен анализу и исследованию лексических групп со значением места жительства, входят названия заведений, типы гостиниц, ресторанов, магазинов, особенности бытового и медицинского обслуживания, торговое или промышленное предприятие и персонал, работающий в этой сфере, а также

анализу и интерпретации лексики, обозначающей понятие «одежда», непосредственно связанное с жизнью и бытом людей. Наряду с этим, соискателю удалось определить тот факт, что существуют группа английских безэквивалентных слов, которые употребляются в значении одежды и известные в таджикском языке своими русскими вариантами, поскольку непосредственно пришли через русский язык.

В третьем разделе второй главы под названием «Сопоставительная характеристика реалий, обозначающих понятие «пищи напитки», проводится сравнительный анализ реалий, обозначающих блюда и напитки и выясняется, что существует множество продуктов питания, являющихся общими для подавляющей части населения земли. Здесь отмечается, что в большинстве стран более или менее есть национальные или привозные общие продукты, из которых готовятся разные салаты, соки и еда, а с другой стороны, есть специфические национальные блюда, которые характерны для тех или иных наций или народов.

Четвертый раздел второй главы под названием «Сопоставительная характеристика транспортных реалий» посвящен выявлению сопоставительной характеристики реалий транспорта, как разряда этнографических реалий в английском и таджикском языках. Здесь подробно рассматриваются средства выражения английских реалий транспорта в таджикском языке, с учетом немаловажных для сравнительно-сопоставительной лингвистики - лингво-культурологических аспектов.

В пятом разделе второй главы - «Сопоставительная характеристика реалий, обозначающих обычаи и традиции/праздники», рассматриваются особенности английских и таджикских безэквивалентных слов, обозначающих главные официальные праздники в Англии и в Таджикистане соответственно. В данном разделе соискателю удалось определить общие и отличительные особенности традиционных, национальных и государственных праздников таджикского и английского языков.

Шестой раздел второй главы под названием «Сопоставительная характеристика реалий, обозначающих меру, вес, расстояние, жидкость и деньги» посвящен сравнительному анализу реалий, обозначающих меру, вес, расстояние, жидкость и деньги в разноструктурных языках. Весьма интересным фактом является то, что соискатель четко показывает границу безэквивалентной лексики, которая служит для выражения понятий, которые отсутствуют в иной культуре и не имеют эквивалентов за пределами того языка, к которому они принадлежат.

Третья глава диссертационного исследования озаглавлена «Особенности функционирования и перевода этнографических реалий на примере английского и таджикского языков» и посвящена исследованию способов и средств адекватной передачи реалий с одного языка на другой, качеству переводов этнографических реалий в рамках, в художественном тексте английского и таджикского языков. Третья глава диссертационного исследования состоит из трех разделов.

В первом разделе третьей главы под названием «Способы и средства адекватной передачи реалий с одного языка на другой» рассматриваются вопросы адекватной и соответствующей передачи реалий и возможности их передачи с одного языка на другой, в данном случае с таджикского языка на английский и наоборот. Соискателем отмечается, что для того чтобы передать национально-культурный и языковой-философский колорит, следует определиться с научным понятием объекта исследований. При этом одним из важнейших способов адекватной передачи реалий является учет этнокультурного предметного деления и тематической классификации лексики конкретно взятого языка.

Во втором разделе третьей главы - «Анализ качества переводов этнографических реалий в рамках английского и таджикского языков», проводится анализ и интерпретация этнографической лексики, которая составляет основу реалий как таджикского, так и английского языков. Как показывает сравнительный анализ реалии, прежде всего, несут определённую специфическую и смысловую нагрузку, которая требует от переводчиков знаний во всех областях данной культуры и исходного языка. Передача и перевод этнографических реалий требует от переводчика особых знаний и приёмов такие как заимствование, калькирование и описательный перевод, при котором смысл единицы передаётся путём объяснения.

Третий раздел третьей главы диссертационного исследования озаглавлен «Анализ качества переводов этнолингвистических реалий в художественном тексте английского и таджикского языков». В данном разделе отмечается, что при передаче реалий лингвистические факты говорят о том, что лексические единицы в конкретных контекстах по-разному используются в языке оригинала. Следует особо отметить, что прием перевода реалии зависит от жанровых особенностей того или иного текста, например, в научных текстах реалия часто является термином, поэтому и переводить ее нужно термином, когда в художественной литературе выбор зависит от характера текста.

В заключении диссертации приводятся основные выводы, полученные в ходе проведенного исследования.

Отмечая достоинства предложенного к защите труда Шарифовой Дилафруз Масъудовны хотелось бы высказать и некоторые замечания:

1. Введение как диссертации, так и автореферата не изложено в соответствии с действующим стандартом по написанию научных работ и диссертаций.

2. Степень изученности проблемы следовало бы расширить и изложить основные аспекты исследования исследуемой проблемы в трудах других ученых, лингвистических школ и научных направлений.

3. По нашему мнению следовало бы усилить научный аппарат диссертации посредством научной полемики и анализа мнений других изысканий и вместе с тем в некоторых частях диссертации соискатель не всегда критически анализирует мнения и идеи ученых специалистов данной отрасли.

4. На определенных страницах диссертации кроме перечисления примеров, соискателю следовало бы изложить более подробно собственный взгляд к данной проблеме и анализ приведенных примеров.

5. В библиографическом описании источников не всегда соблюдаются единые правила и прослеживаются определенные разночтения.

6. Работа написана ясным и отчетливым научным языком, но в ней встречаются упущения и погрешности орфографического, стилистического и технического характера.

7. На страницах автореферата также прослеживаются ошибки орфографического, редакторского и стилистического характера.

Указанные замечания не снижают общей неоспоримой теоретической ценности и практической значимости рецензируемой исследовательской работы.

Автореферат, и опубликованные работы соискателя полностью отражают основное содержание диссертации.

Диссертационная работа Шарифовой Дилафруз Масъудовны на тему «Особенности перевода этнографических реалий в лингвокультурном аспекте (на материале английского и таджикского языков)», соответствует всем требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и её автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - Теория языка.

Директор Научно-исследовательского
института политических процессов,
дипломатии и проблем глобализации
Академии государственного управления
при Президенте Республики Таджикистан,
доктор филологических наук

Мухторов
Зайнидин Мухторович

Дата: 07.01.2022

734003, г. Душанбе, ул. Саид Носир 33

тел./факс (992 37) 228-91-51

mukhtorov67@gmail.com

(992) 907801822

Подпись З.М. Мухторова



Управления кадров, делопроизводства
и спецчасти Академии государственного
управления при Президенте Республики
Таджикистан О.О. Бобозода